



# REGISTRO 03

espejo reflejo

**marco**

**CEMEX**

**CONACULTA**

**CONARTE**

**NOMBRE DE LA EXPOSICIÓN:** *Registro 03. Espejo/Reflejo.*

**RECORRIDO EXCLUSIVO PARA MEDIOS:** Jueves 24 de enero de 2013, 11:00 am. Guiado por el curador de la muestra, Marco Granados.

**INAUGURACIÓN EXCLUSIVA MIEMBROS:** Jueves 24 de enero de 2013, 7:30 pm. Charla con Marco Granados, curador de la muestra.

**APERTURA AL PÚBLICO:** A partir del viernes 25 de enero de 2013, en horario normal de visitas del Museo.

**CURADURÍA:** Marco Granados.

**MUSEOGRAFÍA:** Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey y Marco Granados.

**CONTENIDO:** El Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey presenta una revisión del contexto de la creación contemporánea en la franja fronteriza norte de México a través de la obra de siete artistas cuyas circunstancias los han llevado a vivir en esta zona.

Desde su muy personal estilo artístico, cada uno ha abordado el tema desde el ámbito geográfico, político, social, cultural y psicológico, siendo su obra un espejo en donde mirar y escudriñar la identidad y el estigma del mexicano que vive en ambos lados de la frontera, y al mismo tiempo es reflejo de su idiosincrasia.

**SALAS:** 6 a la 11 / Planta alta.

**DURACIÓN:** Del 25 de enero al 5 de mayo, 2013.

**TÉCNICAS:** Pintura, fotografía, video, dibujo y arte objeto.

**NÚMERO DE OBRAS:** 61 obras.

**ARTISTAS:** Cristina Ibarra, Hugo Lugo, Rubén Ortiz Torres, Marcos Ramírez ERRE, Daniel Ruanova, Yvonne Venegas y Torolab.

**CATÁLOGO:** Incluye textos de Marco Granados, Ery Camara, Heriberto Yepez, Odine Chavoya, Lucía Sanromán, Rita González y Grant Kester. Disponible en la Tienda MARCO a partir del día de la inauguración.

---

#### CONTACTO PARA MEDIOS DE COMUNICACIÓN

Gerencia de Comunicación e Imagen | T. +52 (81) 8262.4500, ext. 545, 546 y 547 | F. +52 (81) 8262.4509  
comunicacion@marco.org.mx | prensa@marco.org.mx | www.marco.org.mx

### PRESENTACIÓN

Luego de plantear con la exposición *Registro 02. Mirar por segunda vez* una revisión de la producción artística de jóvenes creadores vinculados al noreste del país que profundizan sobre la percepción y el papel activo del espectador, el Museo de Arte Contemporáneo de Monterrey presenta *Registro 03. Espejo/Reflejo*, la cual extiende su análisis a la franja fronteriza entre México y Estados Unidos.

La muestra reflexiona sobre los conceptos identitarios, políticos y estéticos de ese espacio geográfico tan complejo y se sirve de la obra de Cristina Ibarra, Hugo Lugo, Rubén Ortiz Torres, Marcos Ramírez ERRE, Daniel Ruanova, Torolab e Yvonne Venegas, artistas nacidos en México o cuyas circunstancias los han llevado a vivir en esta zona.

Desde su muy personal estilo artístico, cada uno ha abordado el tema desde el ámbito geográfico, político, social, cultural y psicológico, siendo su obra un espejo en donde mirar y escudriñar la identidad y el estigma del mexicano que vive en ambos lados de la frontera, y al mismo tiempo es reflejo de su idiosincrasia.

¿Cómo se determina la frontera entre lo real y lo ficticio, el presente y el pasado, el norte y el sur? El trabajo de Hugo Lugo, que abre *Registro 03*, cuestiona al espectador sobre estas interrogantes a la vez que lo transporta a un poético mundo que estimula la imaginación. Obras como *Iluminar lo olvidado*, 2011, y *Ensayo para elaborar un desastre, paisaje expandido*, 2009, remiten también a la soledad y aislamiento que puede sentir el emigrante al enfrentarse con la barrera del idioma y la brecha cultural.

En la siguiente sala, el urbanismo molecular de Torolab, colectivo fundado por Raúl Cárdenas, se revela al público con piezas como las pertenecientes a la serie *Moment*. Por otro lado, *LRPT: La región de los pantalones transfronterizos*, 2004-2005, replantea el espacio físico y geográfico de la frontera al mapear los movimientos de cinco individuos que transitaban por la zona de San Diego y Tijuana. Esta coreografía espacial, que reflejaba las distintas actividades personales y profesionales de los participantes, pone en relieve la estrecha relación entre ambas ciudades.

Los ligeros y divertidos videos de Cristina Ibarra revelan su aguda conciencia sobre la cultura transfronteriza; sus personajes, con sus complejos vínculos familiares e históricos, no sólo reclaman su propia individualidad, sino además captan la cotidianidad de la vida de los chicanos y latinos en Estados Unidos.

Las costumbres, las clases sociales, el poder y la identidad del mexicano son analizados a través de la inquisitiva lente de Yvonne Venegas, quien cautiva con retratos que dan testimonio de la conducta, educación, posición social y moral de las personas.

El trabajo de Rubén Ortiz Torres alude a la tradición chicana de modificar los automóviles, en piezas como *1% & 99%*, 2012 y *Aguamala*, 2012, la pintura termosensible utilizada guarda similitud con los caprichosos tonos de los autos tuneados. Las obras *High & Low Rider 6*, 2005 y *High & Low Rider 7*, 2005, hacen referencia más directa ya que están protagonizadas por un elevador de tijera eléctrico modificado.

Entre la obra de Marcos Ramírez ERRE presente en la exposición destaca la última pieza de la serie *Crossroads*. Comisionada por MARCO para esta exposición, *Crossroads, Monterrey*, 2012 remite, como sus hermanas, a la experiencia del viajero, del errante, ante un sinnúmero de alternativas, de posibilidades y limitaciones.

Finalmente, *Registro 03* cierra con una muestra de la obra de Daniel Ruanova. Bélico, vibrante y urbano, el artista oriundo de Mexicali refleja en su trabajo la energía y vitalidad del choque entre dos mundos.

La exposición permanecerá abierta al público del 25 de enero al 5 de mayo, 2013.

### ARTISTAS

#### CRISTINA IBARRA

Nacida en Las Vegas, Nevada, en 1972, Cristina Ibarra se mudó con sus padres desde muy pequeña a la frontera entre El Paso, Texas, y Ciudad Juárez, en México.

Inició su producción poco después de graduarse de la Universidad de Texas, donde obtuvo el grado de Bachelor of Science: Radio Televisión and Film en 1997. Su primera producción fue el cortometraje *Dirty Laundry: A Homemade Telenovela*, una oda al despertar sexual de una adolescente chicana. Este trabajo le valió recibir la distinción Rockefeller Media Fellow en 2003. En 2005 se graduó del UCLA Professional Screenwriting Program en Los Ángeles.

Se estableció como productora cinematográfica en Nueva York y contribuyó en la fundación del colectivo fulana.org, el cual ha generado varios proyectos de sátira social para la red, entre ellos destacan *Latino Plastic Cover*, *Lupe from the Block* y *Amnezac*. Como productora independiente realizó el cortometraje *Grandma's Hip Hop* para Latino Public Broadcasting; *Wheels of Change*, un corto para el New York International Latino Film Festival y, en colaboración con John Valadez, produjo el documental *The Last Conquistador* de Public Broadcasting Service (PBS).

Actualmente, trabaja en la producción de *Las Marthas*, un documental para PBS sobre un ritual social único de El Paso, y trabaja también en la dirección y producción de su primer largometraje, *Love & Monster Trucks*, que narra los esfuerzos de una artista chicana por dejar atrás la idea del «sueño americano» por el que emigró su familia a los Estados Unidos.

Ibarra ha recibido las distinciones Creative Capital Fellow, 2005; New York Foundation for the Arts Fellow, 2001; residencia artística en Djerassi Artists Program, 2009; residencia artística en Blue Mountain Center, 2007. Ha sido distinguida por Latino Producers Academy y CBS/PBS Producer's Academy.

Cristina Ibarra vive y trabaja en Nueva York.

#### DANIEL RUANOVA

Nació en Mexicali, Baja California, en agosto de 1976 y se crió en la ciudad de Tijuana. Inició su trayectoria artística en 1998 con la exposición *Glifo urbano* en la Casa de la Cultura de Tijuana. En 2001 fue invitado a presentar su obra en el MUCA Roma de la ciudad de México. Desde entonces no ha dejado de presentar su trabajo en México y Estados Unidos. Ha expuesto en Beijing, donde participa en programas de residencias artísticas internacionales en el Shang Yuan Museum of Modern Art y el CCD 300 del Distrito de Arte Caochangdi, en 2011, así como el CIGE 09 International Exhibitions Program.

Su obra ha sido presentada en el Museum of Latin American Art MOLAA de Long Beach, California, 2011; el Poliforum Siqueiros de la ciudad de México, 2011; MK2 ArtSpace de Caochangdi, Beijing, 2010; la Biblioteca Vasconcelos de la ciudad de México, 2010; la Bienal de Arte Joven de Moscú, 2010; el Kunstraum de Colonia, Alemania, 2009; el Centro Cultural Tijuana, 2011, 2010 y 2009; la Zach ta Narodowa Galeria Sztuki, Polonia, 2008; la feria Art Miami 07; el Museum of Contemporary Art San Diego MCASD, 2007; la Los Angeles Municipal Art Gallery, 2007; y el Centro de las Artes de Monterrey, 2004. En 2009 y 2007 recibió la beca para Jóvenes Creadores del Fondo Nacional para la Cultura y las Artes y en 2008 la beca para Creadores con Trayectoria del Fondo Estatal para la Cultura y las Artes de Baja California.

Daniel Ruanova reside y tiene su estudio en Beijing, China.

### HUGO LUGO

Nació en Valle del Carrizo, Los Mochis, Sinaloa, en 1974. Obtuvo su licenciatura en Artes Visuales en la Universidad de Montemorelos, Nuevo León. Fue distinguido con los premios de adquisición del XX Encuentro Nacional de Arte Joven, en Aguascalientes, y de la IV Bienal Regional de Arte Joven, Casa de la Cultura de Monterrey, y recibió una mención honorífica en la XIX Reseña Anual de la Plástica de Nuevo León.

Desarrolló la obra *in situ* *El límite de la memoria* en el Centro Cultural Tijuana CECUT en 2007 y entre sus exposiciones individuales destacan *Demasiado tarde, demasiado lejos*, en el Museo de Arte de Sinaloa; *Nuevos poemas*, en la Galería de Arte Patricia Ready en Santiago de Chile; y *La superficie del precipicio*, en el Centro de las Artes de Monterrey y en el Museo de Arte de Sonora MUSAS.

Ha desarrollado su obra a través del dibujo sobre papel y la pintura, para luego incorporar a su quehacer nuevos medios como la instalación y el video. Su más reciente trabajo ha girado en torno a una serie de hallazgos significativos dados en la manipulación misma de materiales, principalmente el grafito, no únicamente como medio para el dibujo sino también como instrumento capaz de transformar la superficie de lo reconocido. Lugo propone reivindicar la experiencia del asombro y redimensionar lo puramente formal desde una perspectiva más humana.

### MARCOS RAMÍREZ ERRE

Marcos Ramírez nació en Tijuana, Baja California, en 1961. Creció en lo que él llama el melting pot mexicano: bajo las reglas de una familia del centro de México en medio de un centro de migración y de cambio.

Desde niño le interesó el arte, el dibujo y todo lo relacionado a la cultura. Se graduó de la escuela de Leyes de la Universidad Autónoma de Baja California pero poco después emigró a Estados Unidos donde permaneció diecisiete años trabajando como carpintero y se inició en la producción de dibujos y obra tridimensional con la que trataba de dar sentido a su travesía personal.

En 1989, tuvo su primera exposición artística y en 1999 se estableció definitivamente en su ciudad natal para dedicarse de lleno a la producción de obra artística. Se quedó con el nombre ERRE porque por mucho tiempo firmaba sus trabajos como «Marcos R», y así lo llegó a conocer el público.

ERRE ha realizado un gran número de exposiciones individuales y colectivas en México, Estados Unidos, Rusia, Francia, España, Cuba, Puerto Rico, Chile, Colombia, Argentina y Brasil. Ha sido invitado a participar en importantes eventos del circuito internacional del arte, tales como InSite94, InSite97, las VI y VII Bienales de La Habana, la Bienal Whitney 2000, la Trienal San Juan Poly/Graphic; las colectivas *Made in California*, *Mexico Illuminated, From Baja to Vancouver*, y *Política de la diferencia; Arte iberoamericano de fin de siglo; Human/Nature*; la Bienal 2007 de Sao Paulo /Valencia; la Bienal 08 de California y la segunda Bienal de Moscú. En 2007 recibió una beca USA Artist y desde 2009 es miembro del Sistema Nacional de Creadores de México.

### RUBÉN ORTIZ TORRES

Rubén Ortiz-Torres nació en 1964 en la ciudad de México. Siempre inquieto, se interesó primero por la arquitectura, en 1981 estudió brevemente en la Graduate School of Design en la Harvard University. Regresó a la ciudad de México donde cursó la licenciatura en Artes Visuales en la Escuela Nacional de Artes Plásticas de la UNAM. Poco tiempo, gracias a una Beca Fulbright, obtuvo en 1992 el grado de Master of Fine Arts en el California Institute of the Arts, CalArts, en Valencia, California. Desde entonces, Rubén Ortiz-Torres radica en Los Ángeles.

Su obra ha sido presentada en más de 25 exposiciones individuales, de las que se mencionan: *High'n'lo*, en LA><ART de Los Ángeles, 2008; *The Manhattan Project*, en Art in General de Nueva York, 2004; *The Texas Leaguer*, en The Museum of Fine Arts de Houston, 2004; *Impure Beauty, recent artworks by Rubén Ortiz Torres*, en la Gallery 400 de la University of Illinois, Chicago, 2003; *La adoración de los reyes, alienígenas y otros glocalismos*, en el Centro de la Imagen, México, 2001; *Desmothernismo*, exposición itinerante que se presentó en el MUCA de la ciudad de México y el Huntington Beach Art Center de California, 1999.

Rubén Ortiz-Torres ha participado en más de cien exposiciones colectivas en museos y galerías de los Estados Unidos, México, Canadá, Nueva Zelanda, España, Polonia, Francia y Alemania. Ha estado presente con obra fílmica en festivales de cine y video como el Cinefestival de San Antonio, Texas, 1998; Ann Arbor Film Festival de Ann Arbor, Michigan, 1996; Latinamerikansk Film Festival de Estocolmo, Suecia, 1996; Festival Vive Latino de San Francisco, 1995.

La obra de Rubén Ortiz-Torres forma parte del acervo de importantes instituciones, entre las que destacan: The Museumof Modern Art MoMA de Nueva York; New York Public Library; la Colección Jumex, México; The Museum of Fine Arts, Houston; Centro de la Imagen, México; Los Angeles County Museum of Art, Los Ángeles; y The Museum of Contemporary Art San Diego.

### TOROLAB / RAÚL CÁRDENAS

Raúl Cárdenas nació en Mazatlán, Sinaloa, en 1969. Estudió en Tijuana la carrera de Arquitectura en la Universidad Iberoamericana, título que obtuvo en 1994. Continuó sus estudios en el Instituto de Arquitectura SCI-Arc de Los Ángeles. En 2007 obtuvo un Master of Fine Arts en la University of California San Diego.

Poco tiempo después de su estadía en SCI-Arc, Raúl Cárdenas fundó Torolab como una respuesta original y dinámica a los problemas que enfrentan las comunidades fronterizas y para los cuales las soluciones monotemáticas proporcionadas desde la perspectiva de diferentes disciplinas como la arquitectura o el urbanismo resultaban insuficientes. Raúl concibió Torolab como un colectivo dinámico y flexible en la constitución de sus miembros, pero siempre enfocado a la búsqueda más amplia y transdisciplinaria de soluciones de mejora de vida de grupos sociales específicos.

El trabajo de Raúl Cárdenas y su proyecto Torolab han sido presentados en algunos de los más importantes foros nacionales e internacionales, tales como el Museum of Modern Art MoMA de Nueva York, el Louisiana Museum of Modern Art en Dinamarca, el Museum of Contemporary Art San Diego MCASD, LA><ART de Los Ángeles, el Moderna Museet de Estocolmo, el San Francisco Museum of Modern Art SFMOMA, el Museum of Contemporary Art MCA de Australia, la Storefront for Art and Architecture de la ciudad de Nueva York, la Bienal de La Habana, la Bienal de Liverpool, la Bienal de Arquitectura Beijing 2004, la Bienal del Mercosur en Brasil y la Bienal de Lyon, Francia. Su trabajo está presente en algunas de las más importante colecciones públicas y privadas de arte, incluyendo la del MCASD y la Colección Jumex en México.

Raúl Cárdenas ha recibido en dos ocasiones el premio de The American Center Foundation, y también recibió una beca de la Fundación Rockefeller. En octubre de 2011 fue distinguido con el premio al mejor proyecto de intervención artística con impacto social por parte de Cultural Agents Initiative de la Harvard University, y dos meses después fue nombrado Persona del Año por el diario Frontera de Tijuana. En la actualidad es director de la organización sin fines de lucro Sociedad de Agentes de Cambio y también es director de la Plataforma Digital del Plan Estratégico Metropolitano para Tecate-Rosarito, en donde tiene su residencia y su taller.

### YVONNE VENEGAS

Nació en 1970 en Long Beach, California, y creció en la ciudad de Tijuana. En 1998-99, cursó el Certificate Program del International Center of Photography en Nueva York, y en 2009 obtuvo un Master of Fine Arts in Visual Arts por la University of California de San Diego. Su primer gran proyecto fotográfico, *Las novias más hermosas de Baja California*, fue realizado entre 2000 y 2004. La serie documenta el papel de la prometida como la principal responsable de transmitir la imagen del grupo social al que pertenece. Simultáneamente, realizó estudios de dinámicas grupales como la serie *Encendedor*, 2000, y *Todas listas*, 2001, explorando los complicados símbolos de clase.

Yvonne Venegas desarrolló un estudio visual de la vida cotidiana de la señora María Elvia de Hank, que Editorial RM publicó en el libro *María Elvia de Hank*, trabajo que le valió recibir el prestigiado premio Magnum Expression Photography Award 2010. Con la serie *Las novias más hermosas de Baja California*, Venegas fue distinguida con el premio de adquisición de la X Bienal de Fotografía del Instituto Nacional de Bellas Artes. Además, recibió una beca Russell Grant for Personal Photography Project en 2007; una mención honorífica en el Silver Eye Center for Photography de Pensilvania en 2006; el premio stART up Award del Museum of Contemporary Art San Diego MCASD en 2005, entre otros reconocimientos. Venegas ha trabajado como fotógrafa independiente para The New York Times, SPIN y VIBE New York, además de trabajar al lado de artistas de la lente como Dana Lixenberg, Bruce Weber y Juergen Teller. Su obra ha sido publicada en los libros *Laberinto de miradas*, Editorial RM, 2009; *Fotografía latinoamericana, colección Anna Gamazo de Abelló*, Editorial RM, 2008; *Babel: The Movie*, Taschen Books, 2006, y en las revistas Celeste y Luna Córnea.

Sus exposiciones individuales más relevantes han sido en la Shoshana Wayne Gallery de Santa Mónica, California, 2010; NAME, en Tijuana, Baja California, 2009; Marcuse Gallery de la University of California, San Diego, 2007; el Museum of Contemporary Art San Diego MCASD, 2006 y 2003; Gallery 101, Ottawa, Canadá, 2006; Casa de América, Madrid, 2004; Musée des Beaux-arts d'Orléans, Francia, 2004; Cherry de los Reyes Gallery, Los Ángeles, 2004; y el Centre VU Photo de Quebec, 2002. Ha formado parte de importantes exposiciones colectivas en México, Bélgica, Perú, Polonia, España y Estados Unidos. Su obra es parte de las colecciones permanentes de la Fundación Televisa, la Colección Anna Gamazo de Abelló, el Centro de la Imagen, la Colección Alberta Dupont, el MCASD, así como del San Francisco Museum of Modern Art SFMOMA.